

## **CONFIDENTIALITY AGREEMENT**

## **ACORDO DE CONFIDENCIALIDADE**

between GRAMMER Company

Address

Address

- hereinafter referred to as

'GRAMMER' –

and COMPANY NAME

Address

Address

- hereinafter referred to as the

'COMPANY' –

- jointly also referred to as the

'PARTIES' –

Entre Companhia GRAMMER

Endereço

Endereço

- doravante referida como

"GRAMMER"-

NOME DA COMPANHIA

Endereço

Endereço

- doravante referida como "COMPANHIA"

-

- conjuntamente também referidas como

"PARTES"-

### **PREAMBLE**

This Confidentiality Agreement shall be concluded within the project [Projekt], as far as such project relation is not given This Agreement shall apply generally ("Purpose"). The initiation and implementation within the Purpose requires that information is made available or exchanged by a PARTY by itself and/or through its Affiliates (as defined hereinafter) ("disclosing PARTY") to the other PARTY ("receiving PARTY") that contains, inter alia, knowledge and experiences including protectable inventions that are not part of the best available techniques.

### **PREÂMBULO**

Este Acordo de Confidencialidade será concluído dentro do projeto [Projekt], na medida em que tal relação de projeto não for dada. Este Acordo aplicar-se-á de maneira geral ("Propósito"). O início e a implementação dentro do Propósito requer que a informação seja disponibilizada ou trocada por uma das próprias PARTES e/ou através de suas Afiliadas (conforme definido adiante) ("PARTE INFORMANTE") à outra PARTE ("PARTE RECEPTORA"), contendo, inter alia, conhecimentos e experiências, incluindo invenções passíveis de proteção que não fazem parte das melhores técnicas disponíveis.

"Information" for the purpose of this Confidentiality Agreement includes but is not limited to know-how, knowledge, technical and/or commercially sensitive data and information of any other nature of a PARTY or its Affiliates which a PARTY makes available to the other PARTY within the scope or in connection with the Purpose , whether directly or indirectly, in particular by data transfer, the handing over of documents, designs, models, equipment, technologies, manuals, drawings, samples, diagrams, data, databases and/or applications, software, tools, feedstock, prices, figures, formulae, calculations, whether by CD ROM, in writing or orally, in particular also during meetings of the PARTIES or their employees, or in connection with demonstrations, visits or presentations, of whatsoever form.

In order to prevent abuse of knowledge gained therefrom and in order to avoid disadvantages to the PARTIES, the PARTIES have entered into the following

#### **CONFIDENTIALITY AGREEMENT**

##### **1. CONFIDENTIALITY**

1.1 The PARTIES shall keep the gained Information strictly confidential. They will treat and keep such Information confidential at least as they do with respect to their own business- or

"Informações" para o propósito deste Acordo de Confidencialidade incluem, mas não se limitam ao know-how, conhecimento, dados técnica e/ou comercialmente sensíveis e informações de qualquer natureza que uma PARTE ou suas Afiliadas disponibilize para a outra PARTE dentro do escopo ou em conexão com o Propósito, seja direta ou indiretamente, em especial, através de transferência de dados, a entrega de documentos, projetos, modelos, equipamentos, tecnologias, manuais, desenhos, amostras, diagramas, dados, bases de dados e/ou aplicações, software, ferramentas, matérias-primas, preços, figuras, fórmulas, cálculos, seja por CD ROM, por escrito ou oralmente, em particular, também durante as reuniões das PARTES ou seus empregados, ou em conexão com demonstrações, visitas ou apresentações, de qualquer forma que seja.

A fim de evitar o abuso dos conhecimentos adquiridos dos mesmos e a fim de evitar inconvenientes para as PARTES, as PARTES celebraram o seguinte:

#### **CONTRATO DE CONFIDENCIALIDADE**

##### **1. CONFIDENCIALIDADE**

1.1. As PARTES deverão manter as Informações obtidas estritamente confidenciais. Eles tratarão e manterão tais Informações confidenciais ao menos como elas fazem em

trade secrets. This Information may be used and exploited by the PARTIES within the Purpose. The Information may not be used, neither directly nor indirectly, for other purposes. It shall not be passed on to third parties or used for own commercial purposes or for other customers or third parties without prior written agreement. The disclosure of Information to third parties on a need to know basis within a Project shall only be allowed if such third party is bound to confidentiality as stipulated in this Agreement. Affiliates to either PARTY are not considered as third parties, provided that they are bound to confidentiality.

"Affiliate" means any company or legal entity which (a) controls either directly or indirectly a PARTY, or (b) is controlled directly or indirectly by such PARTY, or (c) is directly or indirectly controlled by a company or entity which directly or indirectly controls majority-owned such PARTY.

1.2 The duty of confidentiality applies to all employees, company officers and authorized agents of the PARTIES without regard to the type and legal framework of their employment and/or authorization. The PARTIES will inform the above-mentioned group of persons about the duty of confidentiality and will ensure that they comply with it. The PARTIES will make their best

relação aos seus próprios segredos empresariais ou comerciais. Essas Informações podem ser usadas e exploradas pelas PARTES dentro do Propósito. As Informações não podem ser usadas, direta ou indiretamente, para outros propósitos. Elas não serão transmitidas a terceiros ou usadas para fins comerciais próprios ou para outros clientes ou terceiros sem o acordo prévio por escrito. A divulgação de Informação a terceiros por necessidade de conhecimento básico durante um Projeto, somente será permitida se o referido terceiro se comprometer à confidencialidade estipulada neste Acordo. As Afiliadas a qualquer das PARTES não são consideradas como terceiros, desde que estejam sujeitas à confidencialidade.

“Afiliada” significa qualquer companhia ou pessoa jurídica que: a) controla, tanto direta quanto indiretamente, uma das PARTES, ou b) é controlada, direta ou indiretamente, por uma das PARTES, ou c) é direta ou indiretamente controlada por uma companhia ou pessoa jurídica que, direta ou indiretamente, controla a maior parte do capital social de uma das PARTES.

1.2. O dever de sigilo aplica-se a todos os empregados, diretores da sociedade e agentes autorizados das PARTES, sem levar em conta o tipo e a estrutura legal do seu trabalho e/ou autorização. As PARTES informarão o grupo de pessoas acima mencionado sobre o dever de confidencialidade e garantirão que eles o cumpram. As PARTES farão seus melhores

efforts to ensure that the group of persons falling under the duty of confidentiality remains as small as possible.

1.3 The duty of confidentiality does not apply to information which:

1.3.1 was known to the receiving PARTY or which was in its legal possession before its disclosure and which was, neither directly nor indirectly, provided by the disclosing PARTY,

1.3.2 is made available to the receiving PARTY by third parties, which are not bound to maintain confidentiality vis-à-vis the receiving PARTY, after the signing of this Confidentiality Agreement,

1.3.3 was publicly known at the time of disclosure of the Information to the receiving PARTY or which then becomes publicly known without any violation of this duty of confidentiality,

1.3.4 was generated independently by the receiving PARTY without the information provided by the disclosing PARTY, or which

1.3.5 must be disclosed by a PARTY due to statutory provisions, an official order or a court order after having informed, to the extent permitted by law, the other PARTY in advance and in writing about the nature and extent of

esforços para assegurar que o grupo de pessoas abrangidas pelo dever de confidencialidade mantenha-se tão pequeno quanto possível.

1.3. O dever de confidencialidade não se aplica à Informação que:

1.3.1. era conhecida da PARTE RECEPTORA ou que estava em sua posse legal antes de sua divulgação, e que foi, nem direta nem indiretamente, fornecida pela PARTE informante,

1.3.2. esteja disponível para a PARTE RECEPTORA por terceiros, que não são obrigados a manter sigilo vis-à-vis esta PARTE RECEPTORA, após a assinatura deste Acordo de Confidencialidade,

1.3.3. era conhecida publicamente no momento da divulgação das Informações à PARTE receptora ou que então se torna publicamente conhecida, sem qualquer violação deste dever de confidencialidade,

1.3.4. foi gerada independentemente pela PARTE RECEPTORA sem consideração às Informações fornecidas pela PARTE INFORMANTE, ou que

1.3.5. deve ser divulgada por uma PARTE devido a disposições legais, uma ordem oficial ou de uma ordem judicial, após ter informado, na medida do permitido por lei, a outra PARTE com antecedência e por escrito, sobre a natureza e

such disclosure requirement.

extensão de tal exigência de divulgação.

The PARTY invoking to an aforementioned derogation rule shall carry the burden of proof of its applicability.

A PARTE que invoca uma regra de derrogação acima mencionada deve suportar o ônus da prova de sua aplicabilidade.

If only a portion of the Information falls under any of the above exceptions, then only that portion of the Information shall be excluded from the use and disclosure restrictions of this Agreement.

Se somente uma parte da Informação se enquadrar em qualquer das exceções acima mencionadas, então somente essa parte deverá ser excluída das restrições de uso e divulgação deste Acordo.

1.4 The providing of Information hereunder shall under no circumstances neither be or be deemed to constitute a license or implied license to use any industrial or intellectual property contained in the Information, nor shall it result in an obligation of the PARTIES to conclude a contract. Only the disclosing PARTY shall remain the owner of intellectual property rights, copyrights and other rights in the disclosed Information.

1.4. O fornecimento de Informações nos termos deste instrumento, em caso algum, deverá ser, ou ser considerada para, constituir uma licença, ou uma licença implícita, para usar qualquer propriedade industrial ou intelectual contida nas Informações, nem deve resultar em uma obrigação das PARTES celebrar um contrato. Somente a PARTE informante permanecerá como proprietária dos direitos de autor e outros direitos em relação a Informações divulgadas.

1.5 The disclosing PARTY makes no warranty, express or implied, with respect to Information delivered hereunder, including implied warranties of merchantability, fitness for a particular purpose, or freedom from intellectual property infringement

1.5. A PARTE INFORMANTE não oferece garantia, expressa ou implícita, a respeito da Informação entregue sob este acordo, incluindo garantias implícitas de comercialização, adequação a uma finalidade específica, ou a liberdade de violação de propriedade intelectual.

1.6. Nothing in this Agreement shall grant a PARTY the right to make commitments of any kind, for or in behalf of the other PARTY. This Agreement is not intended to be, nor shall it be

1.6. Nada no presente Acordo concederá a uma PARTE o direito de assumir compromissos de qualquer espécie, para ou em nome da outra PARTE. Este Acordo não se destina a ser, nem

construed as a joint venture or any similar form of partnership between the PARTIES. This Agreement further shall not be construed as the PARTIES duty to conclude further agreements, if any.

1.7. The PARTIES will return all Information, in particular samples, documents and records, including all copies made thereof, received upon a PARTY's request to do so at the end of their cooperation and delete all electronically stored data unless such deletion infringes statutory provisions or is impossible or unless it involves an inordinate amount of time and effort. Notwithstanding the above provision, the PARTIES will provide for their immediate return as soon as their return has been requested. This obligation to return also applies if a petition for the opening of composition or insolvency proceedings over the other PARTY's assets is filed.

1.8. If a PARTY breaches this Agreement at least with negligence it has to indemnify and hold harmless the disclosing PARTY. Furthermore the disclosing PARTY may at its sole discretion terminate any contract with immediate effect and/or cease any form of cooperation and/or search for a restraining order and/or injunctive relief.

deve ser interpretado como, uma "joint venture" ou qualquer outra forma similar de parceria entre as PARTES. Este Acordo não deverá ser interpretado como criando às PARTES o dever de concluir acordos adicionais, se houver.

1.7. As PARTES devolverão todas as Informações, em particular, amostras específicas, documentos e registros, incluindo todas as cópias feitas dos mesmos, recebidas a pedido de uma das PARTES a fazê-lo no final da sua cooperação e apagar todos os dados armazenados eletronicamente, a menos que tal exclusão viole disposições legais, ou seja impossível, ou a menos que ela envolva uma enorme quantidade de tempo e esforço. Não obstante o disposto acima, as PARTES irão garantir o seu retorno imediato logo que o seu retorno tenha sido solicitado. Esta obrigação de devolver também se aplica se uma petição para a abertura de processo de recuperação judicial sobre os bens da outra PARTE for protocolada.

1.8. Se uma das PARTES descumprir este Acordo pelo menos com negligência, terá que indenizar e isentar de danos a PARTE divulgadora. Além disso, a PARTE divulgadora pode, a seu exclusivo critério, rescindir qualquer contrato com efeitos imediatos e/ou cessar qualquer forma de cooperação e/ou procurar uma ordem de restrição e/ou medida cautelar.

2 VALIDITY/ENTRY INTO  
FORCE/DURATION

This Agreement enters into force upon its signing by the PARTIES for a period of five (5) years ("Initial Period"). The duties of confidentiality continue to apply for another period of five years following the Initial Period.

3 OTHER PROVISIONS

3.1 The PARTIES agree that the courts having jurisdiction over the principal place of business of GRAMMER shall have exclusive jurisdiction.

3.2. The terms of this Agreement shall be governed in accordance with the laws of the country of GRAMMER'S principal place of business. Application of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG) of 11 April 1980 and the applicable conflict of laws principles are hereby expressly excluded.

3.3. If any of the provisions of this Agreement is or becomes invalid or if this Agreement contains a gap, the validity of the remaining provisions will remain unaffected thereby. The PARTIES will replace the invalid provision by a valid and enforceable provision which comes as close as possible to the economic purpose of the PARTIES. The same applies in the event of a gap.

2. VALIDADE/ENTRADA EM VIGOR/DURAÇÃO

O presente Acordo entra em vigor após a sua assinatura pelas PARTES por um período de 5 (cinco) anos ("Período Inicial"). Os deveres de confidencialidade continuam a se aplicar por um novo período de 5 (cinco) anos após o Período Inicial.

3. OUTRAS DISPOSIÇÕES

3.1. As PARTES concordam que os tribunais com jurisdição sobre o local de atividade principal da GRAMMER terão jurisdição exclusiva.

3.2. Os termos do presente Acordo serão regidos de acordo com as leis do país do local de atividade principal da GRAMMER. A aplicação da Convenção das Nações Unidas sobre Contratos para a Venda Internacional de Produtos (CISG), de 11 de Abril de 1980, e os princípios de conflito de leis aplicáveis são, neste ato, expressamente excluídos.

3.3. Se qualquer uma das disposições do presente Acordo for ou se tornar inválida ou se este Acordo contiver uma lacuna, a validade das restantes disposições não será afetada por ela. As PARTES irão substituir a disposição inválida por uma disposição válida e executável que esteja tão perto quanto possível da finalidade econômica das PARTES. O mesmo se aplica no caso de uma lacuna.

3.4. Modifications or amendments of this Agreement must be in writing. The same applies to any deviation from this formal requirement.

3.5. For the purpose of executing this Agreement or any amendment or supplement thereof, facsimile signatures, PDF image signatures or electronic signatures rendered via an electronic signature service (e.g. DocuSign, AdobeSign) shall be treated as original signatures if in accordance with the applicable law and any such document shall be deemed to be in writing.

3.6. Neither PARTY may assign this Agreement or any of their respective rights and obligations hereunder to any third party without the prior written consent of the other PARTY.

3.7. This Agreement also applies to legal successors of the PARTIES.

3.4. As modificações ou alterações do presente Acordo devem ser escritas. O mesmo se aplica a qualquer desvio desta exigência formal.

3.5. Para a execução deste Contrato ou qualquer alteração ou complementação, assinaturas fac-símiles, assinaturas de imagem PDF ou assinaturas eletrônicas prestadas por meio de um serviço de assinatura eletrônica (por exemplo, DocuSign, AdobeSign) serão tratadas como assinaturas originais se de acordo com a lei aplicável e qualquer documento será considerado por escrito.

3.6. Nenhuma das PARTES poderá ceder este Acordo ou qualquer de seus respectivos direitos e obrigações sob ele a terceiros sem o prévio consentimento por escrito da outra PARTE

3.7. O presente Contrato aplica-se também aos sucessores legais das PARTES.

4. This Agreement is drafted both in Portuguese and English. In case of any doubt, the English version shall prevail.

4. Este acordo está redigido tanto em português quanto em inglês. Em caso de qualquer dúvida, a versão em inglês prevalecerá.

Place, Date

Local, Data

GRAMMER

GRAMMER

COMPANY

The undersigned confirms that he is duly authorised to represent the COMPANY.

COMPANHIA

A parte signatária expressamente confirma que ele/ela está autorizado a agir como representante da COMPANHIA.

\_\_\_\_\_

name

function

\_\_\_\_\_

nome

função

\_\_\_\_\_

name

function

\_\_\_\_\_

nome

função